

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра теорії та практика перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри О. Ф. Пефтієва
«31» серпня 2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НД 1.2.2. Перша іноземна мова

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма /освітньо-наукова Міжнародні відносини

(назва)

спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація Міжнародні відносини

(назва спеціалізації)

факультет історичний

(назва факультету)

2021-2022 рік

Робоча програма англійська як перша іноземна мова для студентів

за напрямом підготовки 05 Соціальні та поведінкові науки, спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

Розробник: старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Панова Я.Є.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 9	Галузь знань 05 Соціальні та поведінкові науки	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 10		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання портфоліо		Семестр	
Загальна кількість годин - 270		3-й	3-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 8	Освітній ступінь Бакалавр	-	-
		Практичні, семінарські	
		54 год.	26 год.
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		79 год.	107 год.
		Індивідуальні завдання	
		2	1
Вид контролю:			
залік			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – 1:2

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма другого року має за мету наступне:

- подальший розвиток у студентів вмінь аудіювання, читання, говоріння та письма, враховуючи елементи професійно орієнтованого перекладу та письма;
- подальший розвиток мовної компетенції студентів, що необхідна для комунікації та перекладу, у межах тем курсу, а також поза ними;
- надати студентам можливість використати елементи програми через вільне використання англійської мови для комунікації та перекладацьких цілей;
- надати студентам можливість покращити розуміння суті та особливостей їх майбутньої роботи;

- заохотити студентів до становлення як вільних користувачів мови, що можуть примінити отримані ними знання, вміння та навички у повному обсязі при вирішенні проблем використання мови для комунікаційних та перекладацьких цілей.

Перелік компетентностей

Інтегральна компетентність	Наприкінці другого року студенти повинні: демонструвати повне володіння основними аспектами англійської мови як системи, такими як фонологічний аспект (звуки та інтонація), граматичний аспект (морфологія та синтаксис), активний та пасивний вокабуляр, а також вміннями та навичками, необхідними для перекладу та комунікації;
Загальні компетентності	ЗК01. Демонструвати вміння та навички комунікації, необхідні для проведення «мозкового штурму», дискусій, вираження власної точки зору, огляду статей та проблем, інтерпретацій; ЗК02. Розуміти тексти різних стилів, включно газетні та інтернет статті, фрагменти офіційних документів;
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	СК01. Демонструвати вміння та навички у перекладі та компіляції деяких офіційних документів у письмовій формі; СК02. Читати новели та романи в оригіналі та приймати участь у пов'язаній з цим комунікаційній та перекладацькій діяльності; СК03. Розуміти великі за об'ємом усні тексти та аргументи, а також значення за контекстом.
Результати навчання	РН01. Аудіювання. Наприкінці другого року студенти повинні розуміти та комунікативно реагувати на загальну та специфічну інформацію, що надається у наступних аудіо повідомленнях: <ul style="list-style-type: none"> - інтерв'ю; - короткі розмови; - огляд новин; - бесіди; - розповіді та описи. Ця інформація повинна бути надана:

- у межах тем, що вивчаються на другому курсі;
- за допомогою стандартних варіантів вимови у нормальному темпі;
- за допомогою аудіо- та відеозаписів.

РН02. Для сприяння цьому, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

Студенти повинні вміти:

- визначати зміни у висоті тону, моделі тону, визначати паузи та темп;
- визначати різницю в інтонаційних моделях;
- здогадуватися про значення незнайомих слів, що не впливають на загальне розуміння;
- використовувати контекстуальний прогнозувальний метод, у разі виявлення невідомих слів або нечіткого розуміння речення;
- визначати функції бесіди, такі як вибачення, скарження і т.д.;
- розуміти значення ідіом, що часто використовуються;
- слідкувати за розвитком аргументів;
- розуміти зміну теми у бесіді;
- виділяти відрізки спеціальної інформації від фонових та допоміжних;
- вести конспект;
- формувати тему та основну ідею протягом дискурсу.

РН03. Говоріння та переклад.

Наприкінці другого року студенти повинні вільно вступати в усну комунікацію у формі діалогу та монологу у межах тем, що вивчаються, а також перекладати діалоги та монологи на різні теми, перекладати фрагменти офіційних документів, типових для їх майбутньої роботи.

Для сприяння цьому, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

РН04. Студенти повинні вміти:

- використовувати наголос та інтонацію для чіткої передачі відтінків значення;
- використовувати стратегії для продовження розмови;

- використовувати ввідні слова для створення враження більш вільного мовлення;
- підтримувати та розвивати бесіду або монолог;
- приймати до уваги та підтримувати точку зору за допомогою відповідних пояснень та аргументів;
- синтезувати та передавати інформацію та аргументи з декількох джерел;
- презентувати свою точку зору за широким спектром питань, розвиваючи та підтримуючи ідеї допоміжними засобами та відповідними прикладами;
- адекватно та мобільно реагувати на повідомлення, що виникають протягом усної перекладацької діяльності;
- використовувати знання, вміння та навички при перекладі фрагментів офіційних документів;
- правильно використовувати граматичні конструкції при перекладі інтерв'ю або діалогів, дотримуючись при цьому правил етикету;
- залучати активну та пасивну лексику у процесі написання тестових та контрольних робіт і під час усної та письмової перекладацької діяльності;
- змінювати форму висловлювання, коли повідомлення є незрозумілим для реципієнта.

PH05. Читання.

Наприкінці другого року студенти повинні розуміти та комунікативно реагувати на загальну та специфічну інформацію у межах тем, що вивчаються, та презентувати тексти наступних типів:

- газетні та інтернет статті;
- рекламні оголошення;
- оригінальні художні тексти.

Для сприяння цьому, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

PH06. Студенти повинні вміти:

- розпізнавати перефразоване значення загальноживаних ідіом;
- розуміти відношення у складному речення та між реченнями у абзацах;
- детально розуміти зміст тексту;

- відділяти факти від особистих думок;
- вибирати та виділяти відповідні пункти та абзаци;
- робити загальні висновки після читання тексту;
- робити висновки щодо теми до головної ідеї тексту;
- розуміти використання індикаторів у тексті, що вводять, доповнюють чи змінюють та роблять висновки щодо ідеї;
- розуміти приховану інформацію;
- доповнювати інформацію, що була пропущена;
- розпізнавати ставлення, власні думки та емоції автора, коли вона не виражені явно;
- спостерігати за розвитком аргументування.

PH07. Писемне мовлення.

Наприкінці другого року студенти повинні писати та продукувати у межах тем що вивчаються, тексти наступних типів:

- твори;
- особисте листування;
- основні академічні типи письмових текстів, такі як нотатки, нариси, конспекти докладів.

Для сприяння цьому, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

PH08. Студенти повинні вміти:

- виражати точку зору та ідеї письмово чітко і зрозуміло;
- реагувати на точку зору та ідеї інших адекватно;
- висловлювати пояснення, звертатися за допомогою, дозволом, інформацією, вказівками і т.д. у письмовій формі;
- синтезувати та оцінювати інформацію з декількох джерел;
- організовувати зміст чітко та логічно в межах одного абзацу та цілого тексту;
- відрізнити особистий стиль написання та стиль написання офіційних документів в межах синтаксису.

Особливості організації аудиторної роботи – практичні заняття.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1 ПУПР

I семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Health Care

Змістовний модуль 2.

Тема 1. Sports and Recreation

II семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Mass Media

Змістовний модуль 2.

Тема 2. Environmental Protection

Модуль 2 Практична граматики

I семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Passive Voice

Змістовний модуль 2.

Тема 1. Subjunctive Mood

Змістовний модуль 3.

Тема 1. The Infinitive

II семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. The Gerund

Змістовний модуль 2.

Тема 1. The Participle I

Змістовний модуль 3.

Тема 1. The Participle II

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		пр	лаб	із	срс	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1 ПУПР I семестр												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. International organisations. Unit 1.	30		10			20						
Змістовий модуль 2.												
Тема 1. International organisations. Unit 2.	30		10			10						

Усього годин													
Модуль I ПУПР II семестр													
Змістовний модуль 1													
Тема 1. International organisations. Unit 3	30		10			10							
Змістовний модуль 2													
Тема 1. International organisations. Unit 4. Tasks	10		10			20							
Усього годин													
Модуль 2 Практична граматики I семестр													
Змістовний модуль 1.													
Тема 1. Passive Voice	30		10		1	30							
Змістовний модуль 2.													
Тема 1. Subjunctive Mood	30		10			20							
Змістовний модуль 3.													
Тема 1. The Infinitive	20		10		1	20							
Усього годин													
Модуль 2 Практична граматики II семестр													
Змістовний модуль 1.													
Тема 1. The Gerund	20		10			10							
Змістовний модуль 2.													
Тема 1. Participle I	20		10			10							
Змістовний модуль 3.													
Тема 1. Participle II	30		18			10							
Усього годин за модулем	20												
Усього годин за 2 семестра	270		108		2	160							

5. Теми практичних занять ПУПР

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	International organisations. Unit 1.	14
2	International organisations. Unit 2.	13
3	International organisations. Unit 3.	13
4	International organisations. Unit 4.	14
	Разом	54

Практична граматика

1	Passive Voice	9
2	Subjunctive Mood	9
3	The Infinitive	9
4	The Gerund	9
5	Participle I	9
6	Participle II	9
	Разом	54

6. Самостійна робота ПУПР

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Health care	17
2	Sport and recreation	16
3	Mass Media	17
4	Environmental Protection	17
	Разом	67

Практична граматика

1	Passive Voice	10
2	Subjunctive Mood	12
3	The Infinitive	12
4	The Gerund	11
5	Participle I	11
6	Participle II	11
	Разом	67

7. Індивідуальні завдання

Виконання домашніх вправ та завдань при підготовці до практичних занять. Робота у комп'ютерних класах (або вдома) з електронними носіями інформації, аудіо- та відеокасетами для формування правильної вимови, а також опрацювання виучуваного матеріалу. Писемний переклад економічних статей. Писемний переклад ділових паперів та ділової документації. Складання портфоліо: написання конспектів з економічних

питань, складення ділових паперів, укладання тематичних словників-мінімумів, двосторонній переклад текстів з використанням активної лексики; підготовка та написання творчих робіт, в тому числі, творів. Підготовка та написання проміжних та підсумкових модульних контрольних робіт.

8. Методи навчання

Переглядове, ознайомлювальне та вивчаюче читання; реферування інформаційних джерел (друкованих і електронних); аналіз, систематизація й узагальнення відібраної інформації, дискусії, роботу у комп'ютерних класах (або вдома) з електронними носіями інформації, аудіо- та відеокасетами для формування правильної вимови, а також опрацювання виучуваного матеріалу.

9. Критерії оцінювання

Поточний контроль знань, модульні контрольні роботи, підсумковий контроль

Індивідуальна робота під керівництвом викладача і самостійна робота студентів оцінюються в балах. Загальна кількість балів, яку може отримати студент дорівнює 100 балів, мінімальна кількість балів для зарахування кредиту з навчальної дисципліни – 60 балів. Виконання робіт за змістовним модулем – 40, виконання контрольної роботи – 10 балів, ІНДЗ – 25 балів, екзамен-25 балів.

Термін проведення модульних контрольних робіт – останній тиждень кожного місяця. Термін виконання ІНДЗ – дев'ятнадцятий тиждень кожного семестру. Двадцятий тиждень кожного семестру – іспит.

10. Засоби оцінювання

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Розподіл балів, які отримують студенти спеціальності «Міжнародні відносини» I семестр

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Практичні заняття	54/54	3	50
Самостійна робота	79/79	2	20
Індивідуальне завдання	2/2	2	10
Залік	2	2	20
Підсумок	270	9	100

12. Інструменти обладнання та програмне забезпечення Методичне забезпечення

1. Підручники.
2. Інтернет сайти.
3. Методичні вказівки з практики усного та писемного мовлення.

13. Рекомендована література

Базова

1. Гужва Т.Н. Английский язык. Разговорные темы./ Т.Н. Гужва. Киев: Тандем, 2000.- 376 с.
2. Гужва Т.В. Workbook Three. / Т.Н. Гужва. Київ: Тандем, 2000.- 100 с.
3. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л. Сборник упражнений по грамматике английского языка / Сост. В.Л. Каушанская, Р.Л. Ковнер и др. - Л.: Просвещение, 1968.- 215 с.
4. Барабаш Т.А. Пособие по грамматике современного английского языка./ Т.А.Барабаш М.: Международные отношения, 1998. – 288 с.
5. Headway Pronunciation. – Oxford University Press. – 2001

Допоміжна

1. Войтенко В.М., Войтенко А.М. Разговорный английский./ В.М. Войтенко, А.М. Войтенко. М.: АО «Буклет», 1994. – 424 с.
2. Oxenden, Ch. Latham-Koenig. New English file. Intermediate student's book. Oxford University Press, 210. - 159 p.
3. Oxenden, Ch. Latham-Koenig. New English file. Intermediate workbook. Oxford University Press, 2010. - 75 p.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. Вінниця: Нова книга, 2005. – 432 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. та ін. Практична граматики англійської мови для студентів молодших курсів вищих закладів освіти. Посібник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”)./ Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. Вінниця: Нова книга, 2005. – 512 с.
6. Грамматика современного английского языка. Справочник: Киев, «Логос», 2001. – 368 с.
7. Саакян А.С. Упражнения по грамматике современного английского языка./ А.С.Саакян. М.: Айрис-пресс, 2004. – 448 с.

Інформаційні ресурси

www.timesonline.co.uk

www.europa.eu.int/comm/education/recognition/

www.zn.ua

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;

- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

• **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

• **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;

• **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;

• **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;

• **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

• **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

• **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

• **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1-dsENos1SCDRHfUpGialYklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.
3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.
4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Перша іноземна мова
Освітня програма	Міжнародні відносини
Рівень вищої освіти	Перший, бакалаврський
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра теорії та практики перекладу
Викладач ПІБ, посада	Панова Яна Євгенівна, старший викладач
Електронна адреса викладача	yanapanova80@gmail.com
Консультації (дата, час, можливості онлайн консультування)	Щовівторка о 14:00 ауд. 303 ФГФП або онлайн (платформи Google Meet, Viber)
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=7996
Компетентності та програмні результати навчання	Відповідно до профілю ОП

Семестр(и) навчання	Обсяг годин/кредити	Кількість аудиторних годин денна/заочна	Кількість, види індивідуальних занять	Форма контролю
3-й	270/9	54/26	Портфоліо	залік

Завідувач кафедри

Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП

Максим БУЛИК